

Heinrich Heine,  
Lamentadoj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Fortun' sur lok' mallonge restas,  
leĝera estas ŝi virin';  
ŝi tuŝas vin kaj for ŝi estas,  
surfrunte kisetinte vin.

Sed male Malfortuno premas  
Amfirme vin al sia kor';  
ŝi diras, ke ŝi resti emas  
ĉe via lit', ne iros for.

*Traduko de la Esperanta poemo "Lamentationen" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1993.*

*Arg-541-1085 (2010-05-27 07:20:04)*

Heinrich Heine,  
Lamentationen

Das Glück ist eine leichte Dirne,  
Und weilt nicht gern am selben Ort;  
Sie streicht das Haar dir von der Stirne  
Und küsst dich rasch und flattert fort.

Frau Unglück hat im Gegenteile  
Dich liebefest ans Herz gedrückt;  
Sie sagt, sie habe keine Eile,  
Setzt sich zu dir ans Bett und strickt.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-541-1084 (2010-05-27 07:16:01)*